

А. В. Флоровский посвятил нашей «Истории» две страницы,¹² указав все заметки и ссылки на нее. Он, вслед за Первольфом и Поливкой, считает, что «История о Бохеме» была написана на основе «Хроники всего света» М. Бельского. «При этом „История“ эта обработана была уже в начале XVII в., почему в ее последних строках названы и имена чешских государей, что царствовали после 1531 года, когда список обрывается у Бельского, вплоть до 1611 года, т. е. до Рудольфа II». А. В. Флоровский считает вероятным, что «История вкратце» была извлечением из 76-главной Космографии, допуская, впрочем, и обратную возможность — что «редактор Космографии воспользовался отчасти уже существовавшей особо «Историей».

Итак, существующие мнения об «Истории вкратце» можно свести к следующему: «История» представляет собой переработку соответствующей статьи из «Хроники света» М. Бельского (никто не пытался указать, с какого конкретно издания); «История» родственна — а иногда предполагается, что и тождественна — 7-й главе Космографии 1670 г., изданной Н. Чарыковым.¹³

Вывод о «Хронике всего света» М. Бельского как источнике «Истории вкратце о Бохеме», сделанный И. И. Первольфом и подтвержденный И. Поливкой и А. В. Флоровским, несомненно, базируется на предисловии Н. Чарыкова к изданию Космографии 1670 г. Последний определил, что основой для Космографии послужил «Атлас» Меркатора, переведенный в 1637 г. переводчиками Посольского приказа Богданом Лыковым и Иваном Дорном. Семь глав Космографии — с шестой по двенадцатую — составитель заимствовал, по мнению Н. Чарыкова, из «Хроники» М. Бельского. Н. Чарыков сравнивал Космографию с русским переводом «Хроники всего света».¹⁴

Для того чтобы определить, восходят ли «История вкратце» и соответствующая (седьмая) глава Космографии к одному источнику, необходимо установить взаимоотношения обоих текстов. Сравнение их приводит к убеждению, что мы имеем дело с переводами польского источника, причем разными переводами этого источника. Важнейшие различия следующие.

1) В Космографии указан год прихода Леха и Чеха (644 г.); в «Истории о Бохеме» точная дата не названа. Имеется только общее указание: «при цесаре константинопольском Константине Третием, при папе Иванне Четвертом князи карватские Чех с Лехом, братия родные, внуцы Еванове, в те крае пришедше».

2) В рассказе о суде Крока над пахарями в «Истории вкратце» виновный «иного вала купил»; в Космографии изложен только приговор князя.

3) Когда дочери Крока по смерти отца спрашивали у народа, которой из них править, люди предложили им бросить жребий (Космография); в «Истории вкратце» иначе: «Все люди то сказали, чтобы все три судили государство чешское. Тогда они сами между собой жребий метали, которая имеет быть государынею их».

4) В легенде о девичьей войне в Чехии Чтырад, захваченный в плен, откупился за десять тысяч золотых («История о Бохеме»); в Космографии Чтырад и с ним тридцать человек были посажены на кол.

¹² А. В. Флоровский, Чехи и восточные славяне, т. II, стр. 79—82.

¹³ Любопытно, что А. И. Соболевский, считавший 76-главную Космографию «переводом неизвестной... компиляции немецкого происхождения, в латинском или немецком языке, составленной или изданной в 1611 г.», время составления этого неизвестного немецко-латинского оригинала определял на основе окончания статьи о Чехии, которая доведена как раз до 1611 г. (Переводная литература... стр. 65).

¹⁴ Н. Чарыков. Предисловие в кн.: Космография 1670 года. СПб., 1878—1881, стр. 46.